



**DAVID
THOMAS** & NHỮNG
NGƯỜI BẠN

DAVID THOMAS and FRIENDS



DAVID THOMAS và NHỮNG NGƯỜI BẠN
DAVID THOMAS and FRIENDS

NỘI DUNG . CONTENT

Lời giới thiệu . Foreword

C. DAVID THOMAS

Tiểu sử . Biography
Indochina Arts Partnership (IAP)
Tác phẩm . Artwork

NHỮNG NGƯỜI BẠN . FRIENDS

Bùi Hải Sơn
Đào Châu Hải
Đặng Thị Dương
Đặng Xuân Hòa
Lê Huy Tiếp
Lê Kinh Tài
Lê Lạng Lương
Lê Quốc Việt
Lê Thị Hiền
Lê Thừa Tiến
Nguyễn Ngọc Lâm
Nguyễn Thị Kim Chi
Nguyễn Quang Thắng
Nguyễn Thế Sơn
Nguyễn Vũ Quyên
Phạm Huy Thông
Phan Cẩm Thượg
Phan Oánh
Trần Lương
Vũ Bạch Liên
Vũ Kim Thư

Ghi nhận . Acknowledgement

LỜI GIỚI THIỆU . FOREWORD

Ấn phẩm này giới thiệu những sáng tác trong triển lãm “David Thomas và Những Người Bạn”, được trưng bày tại Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam, TP. Hà Nội cuối tháng 4-2023 do Hội Mỹ thuật Việt Nam và Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam đồng bảo trợ. Trong nhiều năm từ sau 1988, C. David Thomas và tổ chức Hiệp Hội Nghệ thuật Đông Dương (Indochina Arts Partnership, viết tắt là IAP) đã là một cái tên và địa chỉ được biết đến nhiều nhất trong việc tổ chức các hoạt động trao đổi văn hóa nghệ thuật giữa Việt Nam và Hoa Kỳ, đặc biệt nổi bật với những triển lãm lớn ngay trước và sau giai đoạn bình thường hóa quan hệ của hai nước vào năm 1995. David Thomas, một cựu chiến binh Việt Nam, một nghệ sĩ và nhà giáo dục, bằng nỗ lực của mình, đã có những đóng góp lớn lao và quan trọng để khởi xướng và duy trì những hoạt động hàn gắn và kiến tạo sự hiểu biết lẫn nhau về nhiều mặt của đời sống vật chất và tinh thần giữa hai dân tộc từng có một quá khứ chung nhiều đau thương.

Triển lãm này trưng bày một số tác phẩm thuộc chuỗi sáng tác đồ họa của C. David Thomas trong giai đoạn chống chọi lại căn bệnh Parkinson những năm vừa qua, căn bệnh được xác định là một trong những hậu quả của việc tiếp xúc với chất độc Màu Da Cam mà có lẽ bị nhiễm trong chiến tranh. Loạt tranh này được giới thiệu đầy đủ tại triển lãm "Finding Parkinson's" của David Thomas và các nghệ sĩ đồ họa Boston tại Bảo tàng Mỹ thuật Đà Nẵng đầu tháng 4, 2023. Triển lãm tại Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam ở Hà Nội cũng trưng bày sáng tác của 21 nghệ sĩ Việt Nam đã được mời tham gia các triển lãm và chương trình trao đổi văn hóa nghệ thuật do IAP tổ chức và tài trợ trong quãng thời gian 30 năm từ 1989 - 2019. Vượt lên trên những trao đổi nghề nghiệp giữa nghệ sĩ với nghệ sĩ, họ và David Thomas chia sẻ những tình cảm và giá trị tinh thần chung: vẻ đẹp của nghệ thuật, về sự hàn gắn và kết nối của cảm xúc và thẩm mỹ, về sự đồng hành trong cuộc sống, sự cảm thông về một quá khứ đã qua và cái nhìn chung tới tương lai.

Những người bạn của David Thomas

This publication introduces works from the exhibition “David Thomas and Friends”, displayed at the Vietnam National Fine Arts Museum in Hanoi at the end of April 2023, co-organized and supported by the Vietnam Fine Art Association and the Vietnam National Fine Arts Museum. For many years since 1988, C. David Thomas and the Indochina Arts Partnership (a.k.a IAP) has been known for organizing cultural and artistic exchange between Vietnam and the United States, especially with large-scale significant exhibitions right before and after the normalization of relations between the two countries in 1995. David Thomas, a Vietnam veteran, an print-maker and art educator who, by their efforts, has made great and important contributions to initiating and sustaining activities that healed and built the mutual understanding in many aspects between the two nations that used to have a common painful past.

The exhibition showcases selected graphic works from the series of C. David Thomas during his struggle with Parkinson's syndrome in recent years, which has been identified as one of the consequences of exposure to Agent Orange, which was probably infected during the war. The print series is fully presented in the "Finding Parkinson's" group exhibition of David Thomas and Boston's printmakers in Danang Fine Art Museum. The exhibition also showcases the works of 21 Vietnamese artists who have been invited to participate in art and culture exchange programs and activities organized and supported by IAP over a period of 30 years since 1989 to 2019. Their relationship with David Thomas and IAP went far beyond the artistic professional exchange, but about sharing common sentiments and spiritual values: the beauty of arts, the healing and building emotions through aesthetics, the companionship in life, the sympathies for the past and the bright vision of the future.

Friends of C. David Thomas

C. DAVID THOMAS

TIỂU SỬ

Tôi sinh ra ở Portland, Maine, vào ngày 15 tháng 7 năm 1946, là con thứ hai trong gia đình ba người con của vợ chồng Charles và Betty Thomas. Từ năm 1964 đến năm 1968, tôi theo học Trường Nghệ thuật Portland (nay là Trường Cao đẳng Nghệ thuật & Thiết kế Maine). Vào tháng 6 năm 1968, tôi tốt nghiệp PSA, kết hôn với vợ tôi là Jean và gia nhập Quân đội Hoa Kỳ. Từ ngày 11 tháng 4 năm 1969 cho đến ngày 22 tháng 3 năm 1970, tôi đóng quân tại Pleiku, Tây Nguyên, miền Nam Việt Nam. Công việc của tôi là lái xe jeep và vẽ bản đồ. Tôi cũng vẽ và chụp ảnh những trẻ em bản xứ khi chúng vây quanh chiếc xe jeep của tôi mỗi khi dừng lại.

Khi tôi trở về từ Pleiku, tôi muốn bày tỏ những cảm xúc của mình về thời gian đó trước khi chúng chìm vào quá khứ. Chuyển đi quay lại Việt Nam sau đó đã thay đổi cuộc đời tôi. Tôi buộc phải tìm cách nào đó thể hiện sự bất cân bằng về tác động của chiến tranh đối với cả hai phía Hoa Kỳ và đối với Việt Nam. Hoa Kỳ có hơn 58.000 binh sĩ thiệt mạng tại Việt Nam trong khi Việt Nam có hơn hai triệu dân thường thiệt mạng tại Việt Nam, Lào và Campuchia. Đó là hậu quả của việc rải hóa chất và khối lượng bom khổng lồ do quân đội Hoa Kỳ thả, và con số thương vong này sẽ tiếp tục gia tăng ở Việt Nam trong nhiều thập kỷ nếu không muốn nói là hàng thế kỷ.

Những cảm xúc này đưa tôi đến tầng hầm của ngôi nhà vợ tôi đã thuê trên đường Long Sands ở Kittery, Maine. Sau khi để lại khẩu súng trường M-16 của tôi ở Pleiku, giờ đây thay bằng giấy và màu, tôi vẽ hàng chục bức tranh, chủ yếu là về những đứa trẻ Việt Nam đẹp đẽ mà tôi đã quen, và sự tàn phá mà người Mỹ đã gây ra cho người dân và đất nước Việt Nam. Tôi không có ý định đi biểu tình để phản đối chiến tranh. Thay vào đó, từ năm 1971 đến năm 1975, tôi hoàn thành một loạt tranh vẽ và tranh in phản đối cuộc chiến tranh của Mỹ ở Việt Nam. Tôi treo một trong những bức tranh này trên cầu thang đến xưởng vẽ của mình, để tự nhắc nhở hàng ngày về thảm kịch của cuộc chiến tranh chống Mỹ ở Việt Nam.

Tôi trở thành giáo viên mỹ thuật của trường Cao đẳng ở Boston, nơi chúng tôi sống. Vào mùa hè năm 1987, trong kỳ nghỉ phép đầu tiên của tôi ở trường Cao đẳng Emmanuel, tôi trở lại Việt Nam lần đầu tiên trong số hơn 50 chuyến trở về sau đó. Một lần nữa, phần lớn trẻ em Việt Nam đã xé nát trái tim tôi và tái xuất hiện trong tác phẩm của tôi. Tôi cũng bị mê hoặc bởi vị lãnh tụ vĩ đại của Việt Nam, Hồ Chí Minh, và đã vẽ hơn 50 bức chân dung của ông, sau đó làm một cuốn sách nghệ sĩ và ấn phẩm khác về cuộc đời và đất nước của ông.

Vào thời điểm này, tôi cũng bắt đầu tổ chức phi lợi nhuận Indochina Arts Partnership nhằm phát triển và điều phối các chương trình trao đổi văn hóa và giáo dục, nhằm đưa hai nước Hòa Kỳ và Việt Nam - vốn chưa thiết lập quan hệ ngoại giao - xích lại gần nhau hơn. Trong ba mươi năm tiếp theo, tôi chủ yếu làm việc với các nghệ sĩ của cả hai nước để tổ chức triển lãm, xuất bản sách, làm phim và đưa các nhóm nghệ sĩ, sinh viên Hoa Kỳ và những người khác đến Việt Nam, đồng thời đưa hàng chục nghệ sĩ và quan chức nghệ thuật Việt Nam đến Hoa Kỳ.

Tôi đã không biết rằng khi trở lại Việt Nam vào năm 1987, tôi sẽ dành phần đời còn lại của mình để cố gắng xoa dịu nỗi đau do cuộc chiến tranh mà Mỹ gây ra ở đó, để giáo dục người Mỹ ở đây về thảm kịch thực sự của cuộc xâm lược Việt Nam của chúng tôi, và để đem lại tình người tới những người mà chúng tôi đã giết và đầu độc họ một cách phi nhân tính. Tôi đã nhiều lần được mời vào nhà của kẻ thù cũ chỉ để biết giữa người Mỹ và Việt Nam có nhiều điểm chung như thế nào, chứ không phải những điều chia rẽ chúng ta. Chúng tôi đã cười và khóc cùng nhau và chia sẻ nhiều kỷ niệm đẹp và hy vọng cho tương lai.

C. David Thomas, DFA

Biên tập bởi Tiến sĩ Johanna Branson.

(trích từ quyển sách "Finding Parkinson's doing Battle with my Brain" - C. David Thomas, xuất bản năm 2023).

C. DAVID THOMAS BIOGRAPHY

I was born in Portland, Maine, on July 15, 1946, to Charles and Betty Thomas, the middle child of their three children. From 1964 until 1968, I attended the Portland School of Art (now the Maine College of Art & Design). In June of 1968 I graduated from PSA, married my wife Jean, and enlisted in the U.S. Army to avoid what seemed like the inevitable draft. From April 11, 1969 until March 22, 1970, I was stationed in Pleiku, in the Central Highlands of South Vietnam. My job was to drive a jeep and draw blueprints. I also drew and photographed many of the children who surrounded my jeep whenever I stopped.

When I returned from my year in Pleiku, I wanted to express my feelings about that year before they faded into the background. My tour in Vietnam had changed my life. I was compelled to find a way to express the asymmetry of the effects of the war on the U.S. and on Vietnam. We mourn our 58,000+ American soldiers killed in Vietnam while they mourn the more than two million civilians killed in Vietnam, Laos and Cambodia. As a result of chemicals sprayed and high tonnage of bombs dropped by U.S. military this number will continue to increase in Vietnam for many decades if not centuries.

These emotions took me to the basement of the house my wife had rented on Long Sands Road in Kittery, Maine. Having left my M-16 rifle in Pleiku, and now rearmed with paper and paint, I made dozens of paintings, mostly of the beautiful Vietnamese children I had befriended and the destruction we had inflicted on the Vietnamese people and their land. It was not in me to picket and march in protest to the war. Instead, from 1971 until 1975 I completed a series of paintings and prints in protest to the American War in Vietnam. One of these paintings is hanging on the stairway to my studio to remind me every day of the tragedy of the American War in Vietnam.

I became a college art teacher in Boston, where we still live. During the summer of 1987, while on my first sabbatical from Emmanuel College, I returned to Vietnam for the first of what was to become over fifty trips back. It was again largely the Vietnamese children who tore at my heart and reappeared in my work. I also became fascinated with Vietnam's great leader Ho Chi Minh and painted over fifty portraits of him and made an artist's book and trade book about his life and country.

At this time, I also began the nonprofit Indochina Arts Partnership to develop and coordinate programs of cultural and educational exchange in an attempt to bring our two countries, who had no diplomatic relations, closer together. For the next thirty years I worked with primarily artists from both countries to organize exhibitions, publish books, make films, and bring groups of American artists, students and others to Vietnam while bringing dozens of Vietnamese artists and art officials to the U.S.

Little did I know when I returned to Vietnam in 1987, that I would spend the rest of my life trying to ease the pain caused by the American War there, to educate Americans here about the real tragedy of our invasion of Vietnam, and to humanize the people we had dehumanized in order to kill and poison them. I have been invited into the homes of our former enemy many times only to learn how much we have in common, not that which divides us. We have laughed and cried together and shared many beautiful memories and hopes for the future.

C. David Thomas, DFA

Edited by Johanna Branson, PhD.

(extracted from the book "Finding Parkinson's Doing Battle with my Brain" - C. David Thomas, published in 2023).

VỀ .ABOUT

INDOCHINA ARTS PARTNERSHIP (IAP)

Hiệp hội Nghệ thuật Đông Dương (IAP) thực hiện các chương trình phát triển văn hóa, trao đổi nghệ thuật và giáo dục giữa Hoa Kỳ và các nước Đông Nam Á, với trọng tâm chính là Việt Nam.

IAP được thành lập vào năm 1988 bằng nỗ lực của C. David Thomas, nhằm thúc đẩy sự hiểu biết về văn hóa thông qua trao đổi nghệ thuật. Tổ chức phi lợi nhuận IAP đã tổ chức hai cuộc triển lãm lớn, giới thiệu các tác phẩm nghệ thuật tiên phong của các nghệ sĩ Việt Nam và Mỹ trong thập niên 1990. Ngoài ra, IAP là đối tác tài trợ cho các chương trình lưu trú tại Mỹ cho hơn một trăm nghệ sĩ thị giác, nhà văn, giảng viên và lãnh đạo các viện văn hóa quốc gia Việt Nam, cũng như đã triển khai các chuyến công tác tại Việt Nam cho hàng chục đối tác Mỹ.

Khởi nguồn từ Boston vào năm 1988, với tư cách là một tổ chức tình nguyện với nguồn tài trợ danh nghĩa và sự chỉ đạo của C. David Thomas, một nghệ sĩ đồ họa in ấn, Giáo sư Nghệ thuật và là cựu chiến binh Việt Nam, IAP đã đạt được danh tiếng rộng rãi ở Hoa Kỳ và Việt Nam với tư cách là một tổ chức triển khai các chương trình hợp tác hiệu quả và tạo ra các sáng kiến trao đổi văn hóa đa dạng.

Chương trình Nghệ sĩ lưu trú của IAP bắt đầu không chính thức vào năm 1988, với sự xuất hiện của nghệ sĩ Hà Nội Đặng Xuân Hòa tại Boston. Trong ba mươi năm tiếp theo, hàng chục nghệ sĩ và quan chức nghệ thuật Việt Nam đã đến thăm Hoa Kỳ dưới sự tài trợ của IAP. Năm 2008, giám đốc IAP C. David Thomas chính thức đưa chương trình vào hoạt động. Các nghệ sĩ Việt Nam đại diện trong cuốn sách này đã tham gia các chương trình của IAP.

IAP được thông báo chính thức đóng cửa vào ngày 30 tháng 6 năm 2019.

The Indochina Arts Partnership (IAP) conducts programs of cultural development, artistic and educational exchange between the United States and the countries of Southeast Asia, with a primary focus on Vietnam.

Founded in 1988, to foster cultural understanding through shared art, the non-profit IAP has produced two widely traveled exhibitions of modern works by Vietnamese and American artists. In addition, the Partnership has sponsored residencies in America for more than one hundred Vietnamese visual artists, writers, teachers and leaders of national cultural institutions; and has arranged working journeys to Vietnam for dozens of American counterparts.

Originated in Boston in 1988, as a volunteer organization with nominal funding under the direction of C. David Thomas, a practicing printmaker, Professor of Art, and Vietnam veteran, the IAP has gained a wide reputation in the United States and in Vietnam as a cost-effective collaboration producer of diverse cultural exchange initiatives.

The IAP's Artist-in-Residency Program began unofficially in 1988, with the arrival of Hanoi artist Dang Xuan Hoa. Over the next thirty years, dozens of Vietnamese artists and art officials visited the United States under IAP sponsorship. In 2008, IAP director C. David Thomas made the program official. Vietnamese artists represented in this book have taken part in IAP's programs.

The IAP was officially announced to be closed in June 30, 2019.



C. David Thomas

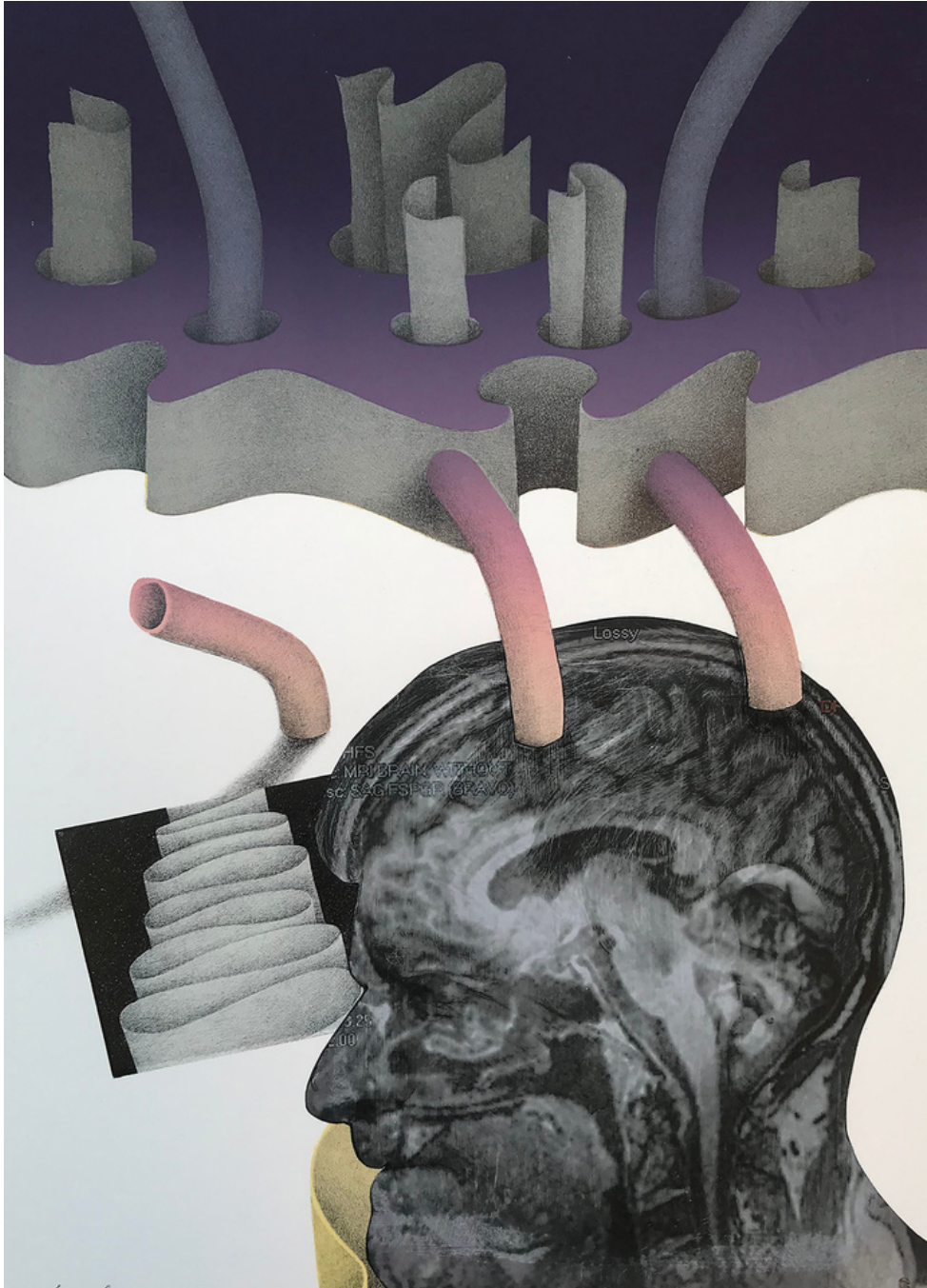
DAVID THOMAS
SÁNG TÁC . WORK

“David, một nghệ sĩ, một nhà giáo dục và là một cựu chiến binh Việt Nam. Cách đây vài năm, ông đã biết rằng mình mắc bệnh Parkinson, rất có thể là do sự tiếp xúc với chất độc màu Da Cam trong Chiến tranh Việt Nam. Bệnh Parkinson ảnh hưởng đến các tế bào thần kinh trong não chịu trách nhiệm sản xuất dopamine - chất truyền dẫn não với chức năng liên lạc giữa các tế bào thần kinh.”

“David, an artist, an educator, and a Vietnam Veteran, learned several years ago that he has Parkinson’s disease, most likely due to his exposure to Agent Orange during the Vietnam War. Parkinson’s disease affects the nerve cells in the brain that produce dopamine. Dopamine is a neurotransmitter that enables messages to be sent between nerve cells.”

Dan Monroe

C. David Thomas
Phong cảnh cho Ngày mai
Landscape for Tomorrow
1978
In Litho và in Kỹ thuật số
Lithograph with Digital Print
20 * 14 inches

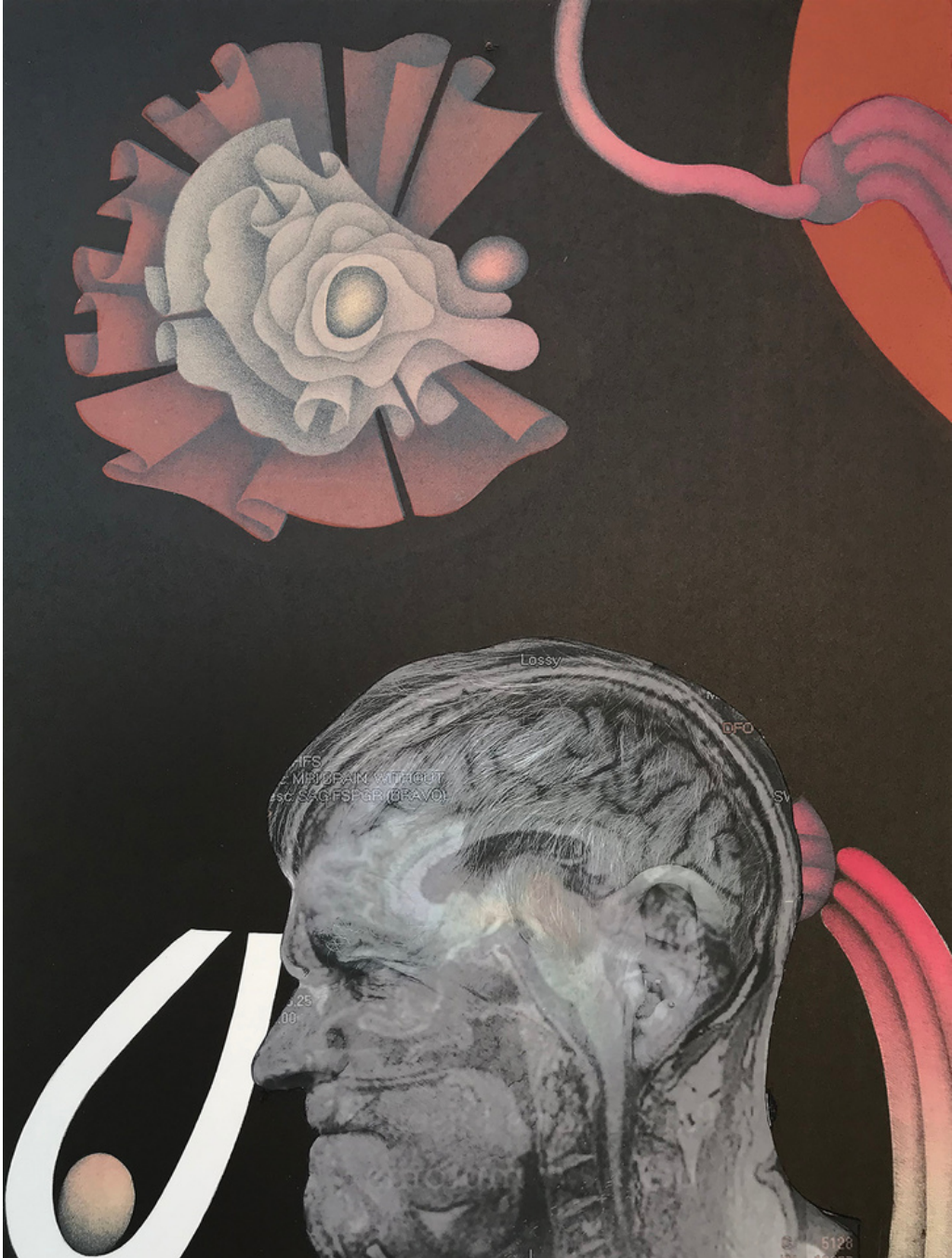


“Mặc dù được các chỉ huy quân đội đảm bảo, David luôn tự hỏi làm thế nào mà chất độc màu Da Cam có thể diệt trừ thực vật một cách hiệu quả mà vô hại đối với con người? Ông cũng tự hỏi Hoa Kỳ đang làm gì ở Việt Nam ngay sau khi tới đất nước này. Tuy nhiên, ông vẫn chấp hành các mệnh lệnh nhà binh trung thành và dũng cảm, lái một chiếc xe Jeep không có người đi kèm qua nhiều dặm đường trên lãnh thổ thù địch trong gần một năm..”

“In spite of the Army’s assurances, David questioned how Agent Orange could so effectively kill plants and be harmless to humans. He also wondered what the United States was doing fighting in Vietnam soon after his arrival. Nonetheless, he served faithfully and bravely, driving an Army Major many miles through enemy territory for most of a year in a single unaccompanied Jeep ..”

Dan Monroe

C. David Thomas
Vô đề. *Untitled*
1984
In Litho và in Kỹ thuật số
Lithograph with Digital Print
13 * 17 inches



“Tôi lo sợ rằng sự tiến triển của bệnh Parkinson sẽ ngăn cản tôi hoàn thành loạt sáng tác này. Liệu các hội chứng suy giảm thể chất và nhận thức có ngăn cản tôi tìm ra câu trả lời cho những câu hỏi mà tôi tự đặt ra không? Hay sự phát triển các triệu chứng này sẽ lại biến thành vật liệu bổ trợ cho sáng tác của tôi? Chỉ có thời gian mới trả lời được câu hỏi đó.”

“I am concerned that the progression of my particular Parkinson’s may not allow me to complete this series. Will my worsening cognitive and physical symptoms prevent me from finding some answers to the questions I have raised here? Or will this increase in symptoms simply become additional material for this series? Only time will answer that question.”

David Thomas

C. David Thomas
Vô đề. *Untitled*
1988
In litho và in Kỹ thuật số
Lithograph with Digital Print
22*30 inches



Chất độc màu Da Cam là một hỗn hợp các chất diệt cỏ được quân đội Hoa Kỳ sử dụng tại Việt Nam để làm rụng lá cây, từ đó loại bỏ chỗ ẩn nấp của đối phương. Hóa chất này được sử dụng tại Việt Nam từ năm 1962-1971. Ước tính có khoảng 2,6 triệu quân nhân từng phục vụ tại Việt Nam có khả năng bị phơi nhiễm chất độc Da Cam, rải rác từ tháng 1 năm 1965 đến tháng 4 năm 1970.

Agent Orange is a blend of herbicides that was used by the U.S. military in Vietnam to defoliate trees and remove concealment for the enemy. The chemicals were used in Vietnam from 1962-1971. An estimated 2.6 million military personnel who served in Vietnam were potentially exposed to sprayed Agent Orange between January 1965 and April 1970.

Dr. David Rose

C. David Thomas
Buffalo Eagle Iron Works Presents
1976
In litho và in Kỹ thuật số
Lithograph with Digital Print
13*17 inches



Trong suốt một năm ở Tây Nguyên, tôi chưa bao giờ thực để ý rằng tại sao không một thứ gì mọc được trên vùng cao nguyên đất đỏ núi lửa trù phú này. Tôi biết đơn vị của tôi cũng chịu trách nhiệm tiêu diệt thảm thực vật cách đó hàng trăm mét, trên những con đường chúng tôi đang xây dựng và tại tất cả các công trường, chủ yếu là để loại bỏ sự phát triển của rừng rậm, nơi các tay súng bắn tỉa và binh lính địch có thể ẩn náu. Người ta nói với chúng tôi rằng việc này là để đảm bảo an toàn cho chính chúng tôi.

During the year I spent on Engineer Hill, I never really paid much attention to why nothing grew in this rich volcanic red soil of Vietnam's Central Highlands. I did know my unit was also responsible for killing the vegetation one hundred meters on each side of the roads we were constructing and at all work sites. This was primarily to take away the jungle growth where snipers and enemy soldiers could hide. We were told this would keep us safe.

David Thomas

C. David Thomas
Dương xỉ . Fern
1976
In litho và in Kỹ thuật số
Lithograph with Digital Print
21*16 inches

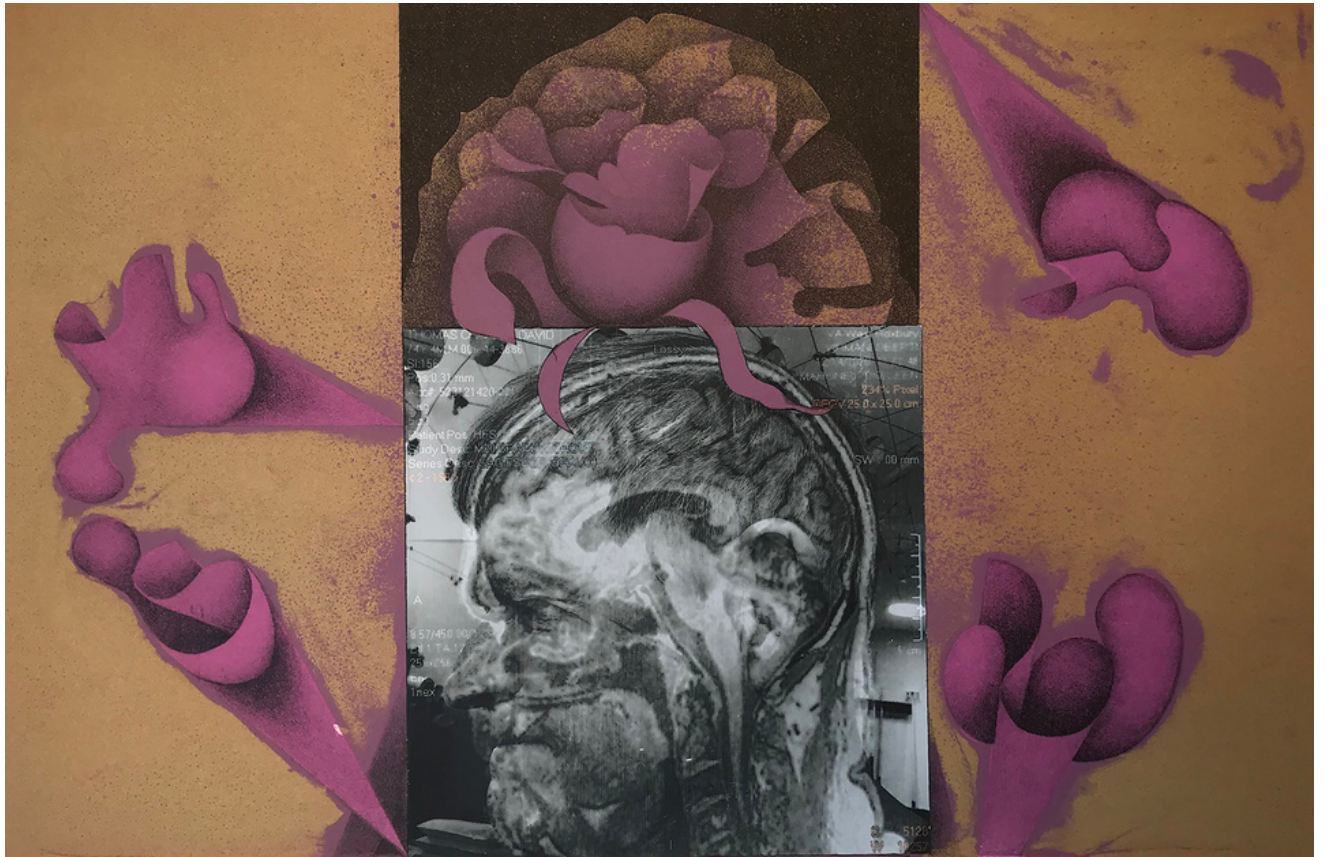


“Vào ngày 14 tháng 12 năm 2020, lần đầu tiên tôi nhìn thấy bộ não của mình qua máy quét. Bác sĩ đã yêu cầu tôi chụp cộng hưởng từ não để kiểm tra tiến trình bệnh Parkinson. Sau khi quá trình quét hoàn tất, tôi yêu cầu kỹ thuật viên cung cấp đĩa CD chứa hình ảnh “các lát cắt” não của mình. Tôi không chắc chính xác mình sẽ làm gì với chúng, nhưng rất tò mò về những gì tôi sẽ tìm thấy trên chiếc đĩa CD đó. Sau khi xem hàng trăm hình ảnh cắt lớp bộ não chính mình, tôi bị mê hoặc với ý tưởng rằng mọi thứ về tôi và toàn bộ cuộc sống của tôi, bằng cách nào đó, đều hiện diện trong cơ quan vô cùng phức tạp này.”

“On December 14, 2020, I saw my brain for the first time. My neurologist had ordered an MRI scan of my brain to check on the progress of my Parkinson’s disease. After the scan was complete, I asked the technician for a CD of the “slices” of my brain. I wasn’t exactly sure what I would do with them but was curious about what I would find on that CD. After looking at several hundred slices I became fascinated with the idea that everything about me and my entire life was somehow present in this incredibly complex organ.”

David Thomas

C. David Thomas
Sự ra đời của một bông hoa . *Birth of a Flower*
1978
In litho và in Kỹ thuật số
Lithograph with Digital Print
14 * 22 inches



"Mặc dù cần có mắt để nhìn thế giới, nhưng trải nghiệm thị giác không phải do mắt chúng ta tạo ra, mà mắt người chỉ đóng vai trò thu ánh sáng từ một phần rất hẹp của quang phổ điện từ. Bộ não của chúng ta giải mã thông tin này thành dữ liệu điện hóa để tái hiện lại thông tin - những gì chúng ta nhìn thấy. Trên thực tế, con người nhìn bằng bộ não của mình, và thế giới mà chúng ta nhìn thấy rất trừu tượng. Nó chú trọng vào các yếu tố có ý nghĩa đặc biệt đối với sự sống còn, bản năng sinh tồn - ví dụ như phát hiện một con vật lớn trong bụi rậm đột ngột di chuyển. Những gì chúng ta thấy, do đó, đầy rẫy những ảo tưởng và bị ảnh hưởng lớn do thói quen, sở thích, và thậm chí cả những gì chúng ta nghĩ."

"While eyes are necessary to see the world, visual experience is not created by our eyes. Instead, our eyes collect light from a very narrow part of the electromagnetic spectrum.

Our brains convert this information into electrochemical data it uses to construct what we see. In truth, we see with our brains, and the world we see is highly abstracted. It emphasizes elements that may be of particular significance to our survival-such as sudden motion by a large animal in dense bushes. What we see is riddled with illusions and heavily influenced by our interests and even what we think."

Dan Monroe

C. David Thomas
Vô đề. *Untitled*
1921
in Kỹ thuật số. *Digital Print*
8*8 inches

THOMAS CHARLES DAVID

74Y 4M.M

SI:156

Pos:0.31 mm

Acc#: 523121420-221

Sag

Ec:1

Patient Pos: HFS

Study Desc: MRI BRAIN, WITHOUT

Series Desc: SAG FSPGR (BRAVO)

< 2 - 156 >

VA West Roxbury

VIRMANI DEEPTI

12/14/2020, 11:22:48

MAHONEY^COLLEEN

234% Pixel

FOV 25.0 x 25.0 cm

Lossy

SW 1.00 mm

A

8.57/450.00/3.25

EtI:1 TA:12.00

256x256

Enc: ^

1nex

5 cm

C 5128

W 10257

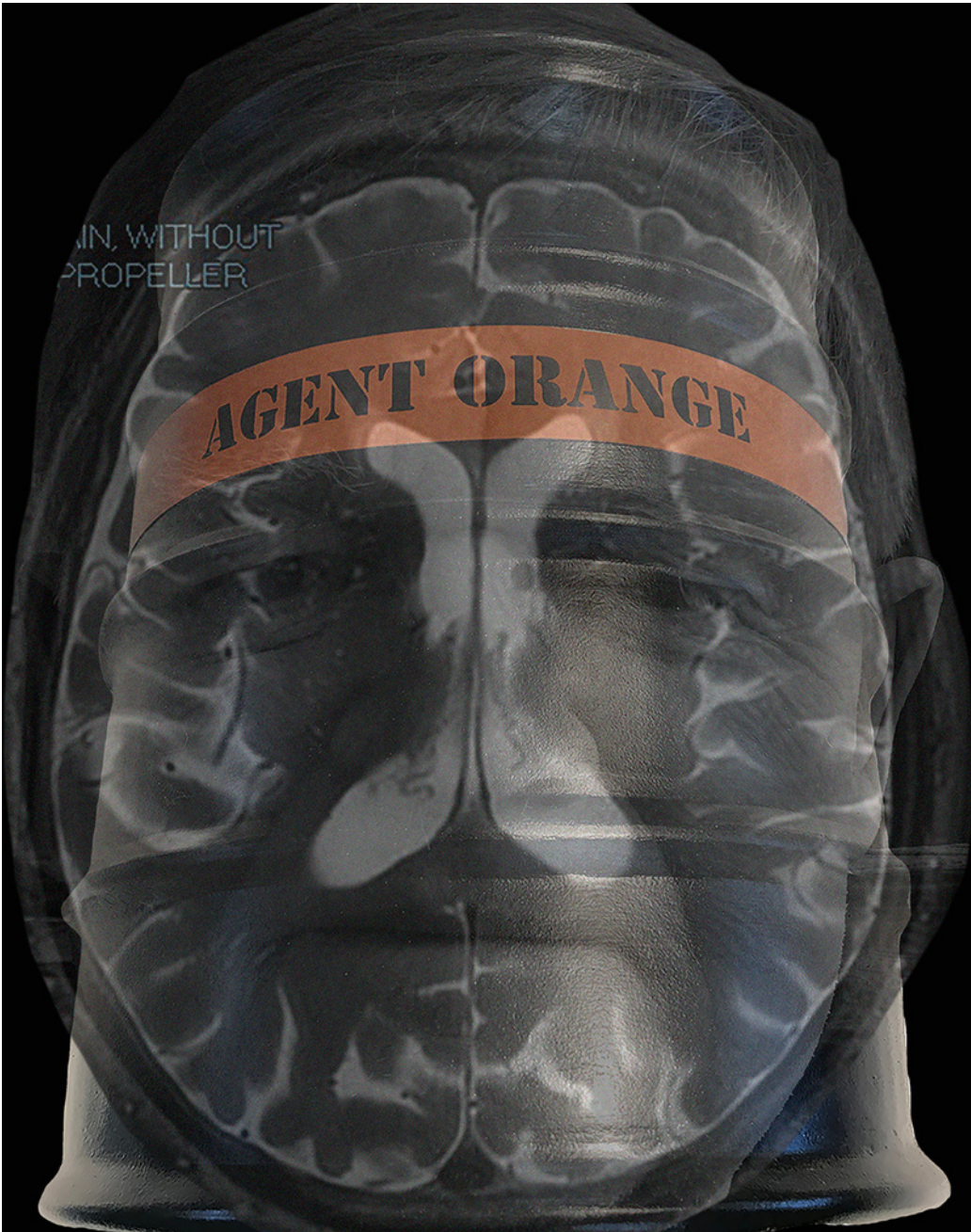


“Khám phá cơ chế hoạt động bộ não con người hoàn toàn khác với những gì chúng ta đã giả định trong hầu hết cuộc đời mình. Điều này có thể là một trải nghiệm thú vị nhưng đồng thời cũng đầy quan ngại. Nếu một người, giống như David Thomas, phát hiện ra rằng bộ não của ông ấy không hoạt động bình thường, có lẽ việc đó sẽ tạo ra các cảm giác hấp dẫn hơn.”

“Discovering our brains work in radically different ways than we have assumed through most of our lives can be an exciting and, at the same time, disturbing experience. The way one’s brain functions takes on a far more compelling set of feelings if one finds, like David Thomas, that one’s brain is not functioning normally.”

Dan Monroe

C. David Thomas
Vô đề. *Untitled*
1921
in Kỹ thuật số. *Digital Print*
10*8 inches



NHỮNG NGƯỜI BẠN
FRIENDS of DAVID THOMAS



BÙI HẢI SƠN

Sinh năm 1957

Nghệ sĩ, nhà điêu khắc, giảng viên nghệ thuật
Sống và làm việc tại TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam
Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2001.

Born in 1957

Artist, sculptor, art educator
Live and work in Hochiminh city, Vietnam
IAP Artist-in-Residence in 2001.

Chuyển động Thẳng đứng
Vertical Movement
2020
Nhôm . *Alluminum*
9 * 14 * 45cm





ĐÀO CHÂU HẢI

Sinh năm 1956

Nghệ sĩ, nhà điêu khắc, giảng viên nghệ thuật

Sống và làm việc tại TP. Hà Nội, Việt Nam

Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2013, hợp tác với trường Nghệ thuật Thiết kế Maine tại Portland.

Hoạt động với IAP: Tác phẩm "Người Cây", điêu khắc địa hình, hợp tác với Nguyễn Ngọc Lâm.

Born in 1956

Artist, sculptor, art educator

Live and work in Hanoi, Vietnam

IAP Artist-in-Residence in 2013, in partnership with the Maine College of the Art and Design in Portland (Maine).

Work with IAP: Artwork: "Tree Man", site-specific sculpture in Portland (Maine), in collaboration with sculptor Nguyễn Ngọc Lâm.

Trừu tượng đen

Black abstract

2023

Acrylic

100 * 95cm





ĐẶNG THỊ DƯƠNG

Sinh năm 1948

Họa sĩ, Giảng viên nghệ thuật

Sống và làm việc tại TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam

Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2008 và 2011.

Hoạt động với IAP:

2008: Buổi nói chuyện với sinh viên trường Cao đẳng Nghệ thuật Massachusetts.

2011: "Bước vào không gian xanh" và "Rừng Ngập mặn", in litho.

Born in 1948

Painter, Art Educator

Live and work in Hochiminh city, Vietnam

IAP's Artist-in-Residence 2008 and 2011.

Works with IAP:

2008: Artist talk to students at the Massachusetts College of the Arts (MassArt).

2011: "Entering the Green Space" and "Mangrove forest", lithography.

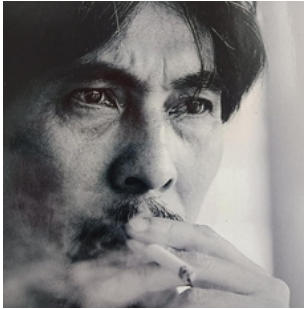
Mùa hoa tam giác mạch . *Buckwheat flower season*

2016

Tổng hợp . *Composition*

100 * 100cm





ĐẶNG XUÂN HÒA

Sinh năm 1959

Họa sĩ

Sống và làm việc tại Hà Nội, Việt Nam

Nghệ sĩ tham gia chương trình của IAP năm 1994 trong "Nghìn Trùng Xa Cách", triển lãm đi vòng quanh nước Mỹ.

Born in 1959

Painter

Live and work in Hanoi, Vietnam

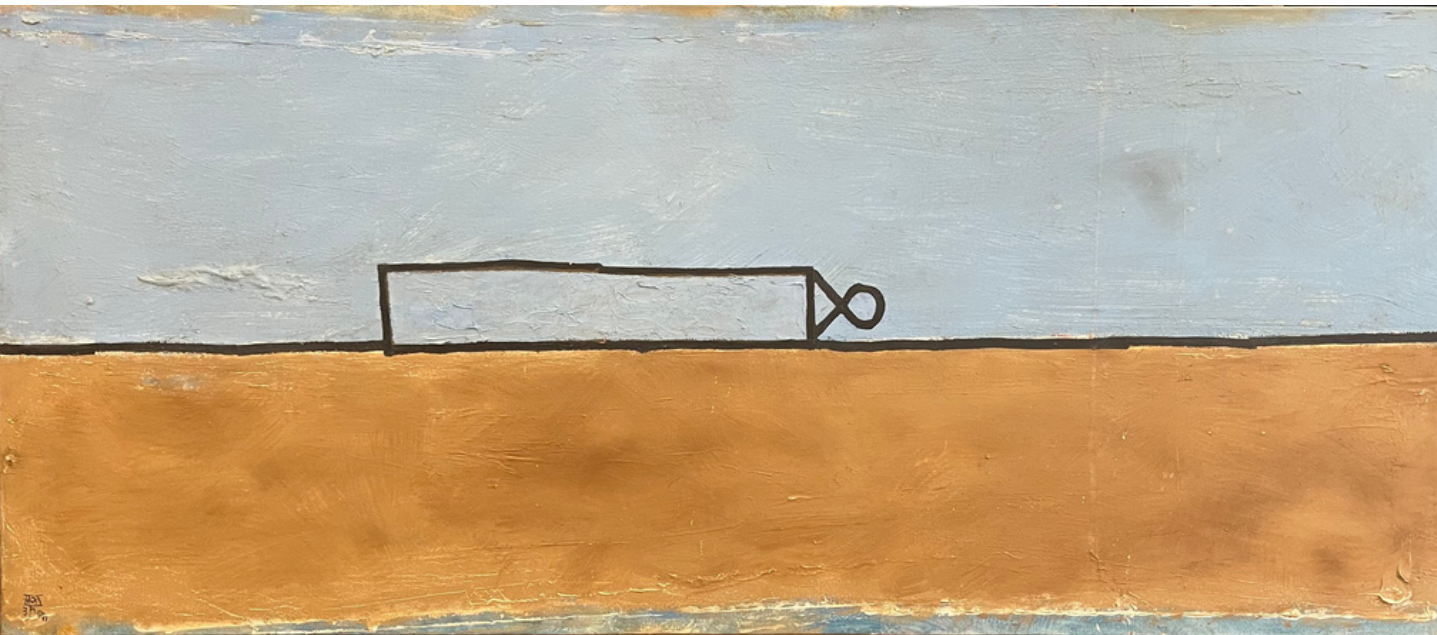
IAP's fellow artist in 1994, participated in "An Ocean A Past" - the tour Exhibition around USA.

Quê của Bạn . *Friend's hometown*

2011

Sơn dầu . *Oils on canvas*

67 * 154cm





LÊ HUY TIẾP

Sinh năm 1950

Họa sĩ, Nghệ sĩ đồ họa, Giảng viên nghệ thuật

Sống và làm việc tại TP. Hà Nội, Việt Nam

Nghệ sĩ lưu trú của IAP các năm 2009, 2012 và 2017.

Hoạt động với IAP: Thực hành tranh in trên bản kẽm, đá. Thực hiện triển lãm " Lê Huy Tiếp and his studio" năm 2017 tại Wedeman gallery, Lasell University, MA. Thực hiện một số buổi thuyết trình với trẻ em Việt kiều, workshop với nghệ sĩ in ấn tại Boston.

Born in 1950

Painter, Graphic Artist, Art Educator

Live and work in Hanoi, Vietnam

IAP's Artist-in-Residence 2009, 2012 and 2017.

Works with IAP: Practice printing on zinc and litho.

Presenting the solo exhibition titled "Le Huy Tiep and his studio" in 2017 at Wedeman gallery, Lasell University, MA. Conducted a number of presentations with overseas Vietnamese children and workshops with printmakers in Boston.

Nhạc đêm. *Nocturne*

2012

In đá. *Lithography*

70 * 24cm





LÊ HUY TIỆP
Mơ. *Dream*
2017
In lưới. Serigraphy
64*20cm



LÊ KINH TÀI

Sinh năm 1967

Họa sĩ

Sống và làm việc tại Tp. Hồ Chí Minh, Việt Nam
Nghệ sĩ tham gia chương trình Lưu trú của IAP năm
2008.

Born in 1967

Painter

Live and work in Hochiminh city, Vietnam
IAP's residency artist in 2008.



LÊ KINH TÀI
Soi gương 1. Mirror no.1
2021
Sơn dầu trên toan. Oils on canvas
80*60cm



LÊ KINH TÀI
Sợi gương 2. Mirror no. 2
2021
Sơn dầu trên toan . Oils on canvas
80 * 60cm



LÊ LẠNG LƯƠNG

Sinh năm 1974

Nghệ sĩ, nhà điêu khắc, giảng viên nghệ thuật

Sống và làm việc tại TP. Hà Nội, Việt Nam

Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2014, hợp tác với trường

Nghệ thuật Thiết kế Maine tại Portland, Maine.

Born in 1974

Artist, sculptor, art educator

Live and work in Hanoi, Vietnam

IAP Artist-in-Residence in 2014, in partnership with the

Maine School of the Arts in Portland, Maine.

HIỆN VẬT 01

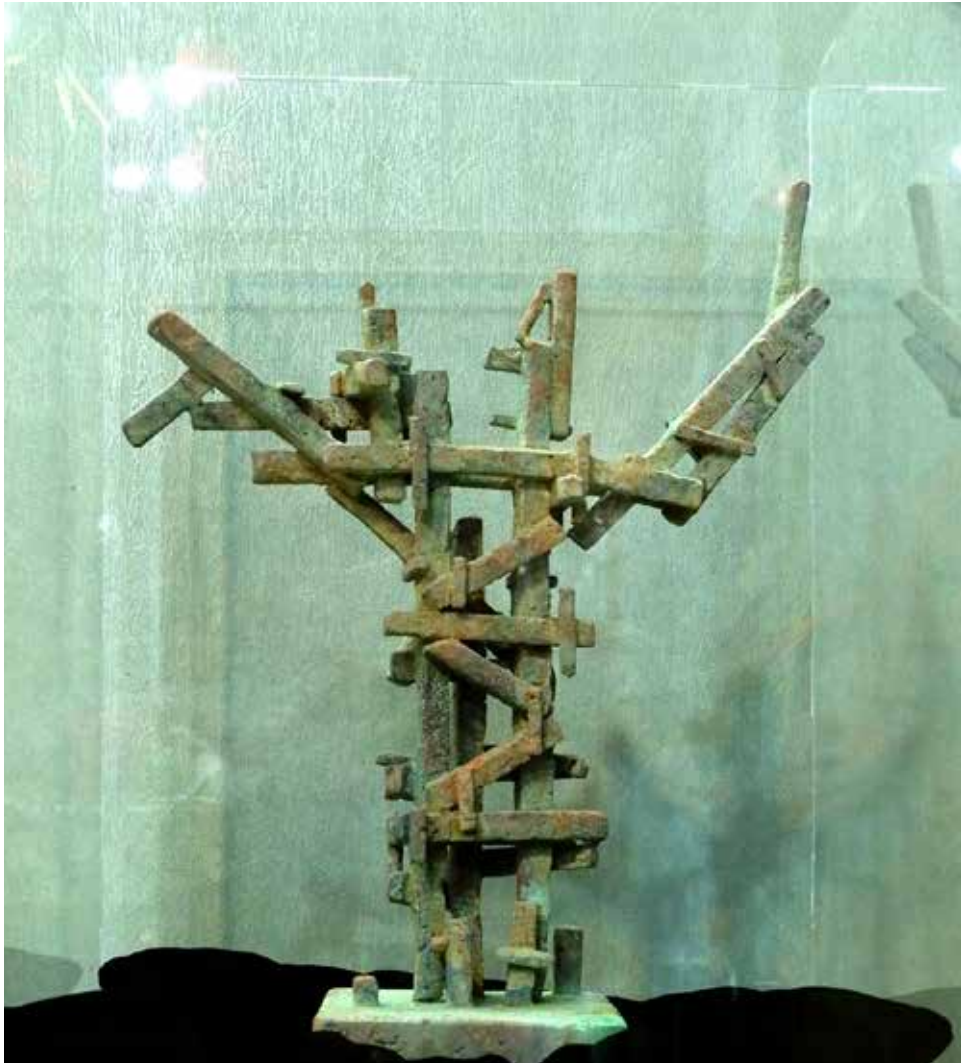
Object no.01

2017

H. 40cm

đồng . copper





LÊ LANG LƯƠNG
HIỆN VẬT 02. *Object no.02*
2017
H. 38cm
đồng. copper



LÊ QUỐC VIỆT

Sinh năm 1972

Nghệ sĩ, Nhà Thư pháp, Nhà nghiên cứu Hán Nôm

Sống và làm việc tại TP. Hà Nội, Việt Nam

Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2010.

Hoạt động với IAP:

2010: Triển lãm Sắp đặt "Secret Mantra" tại Wellesley, MA.

2011: Nhóm Tiên Vệ của 5 nghệ sĩ Việt Nam Lê Quốc Việt và Nguyễn Quang Thắng, Lasell College Yamawaki Art and Cultural Center, Wedeman Gallery, Boston, MA.

Born in 1972

Artist, Calligrapher, Sino-Nom researcher

Live and work in Hanoi, Vietnam

IAP Artist-in-Residence in 2010.

Works with IAP:

2010: Installation Exhibition "Secret Mantra" in Wellesley, MA.

2011: Zenei Gang of Five Vietnamese Artists Lê Quốc Việt and Nguyễn Quang Thắng, Lasell College Yamawaki Art and Cultural Center, Wedeman Gallery, Boston, MA.



LÊ QUỐC VIỆT
Hòa cả làng. *Fair for all*
2022
Mực Nho trên giấy Tuyên
Chinese Ink on Tuyên paper
125 * 250cm



LÊ THỊ HIỀN

Sinh năm 1957

Nghệ sĩ, nhà điêu khắc, giảng viên nghệ thuật

Sống và làm việc tại TP. Hà Nội, Việt Nam

Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2014, hợp tác với trường

Nghệ thuật Thiết kế Maine tại Portland.

Born in 1957

Artist, sculptor, art educator

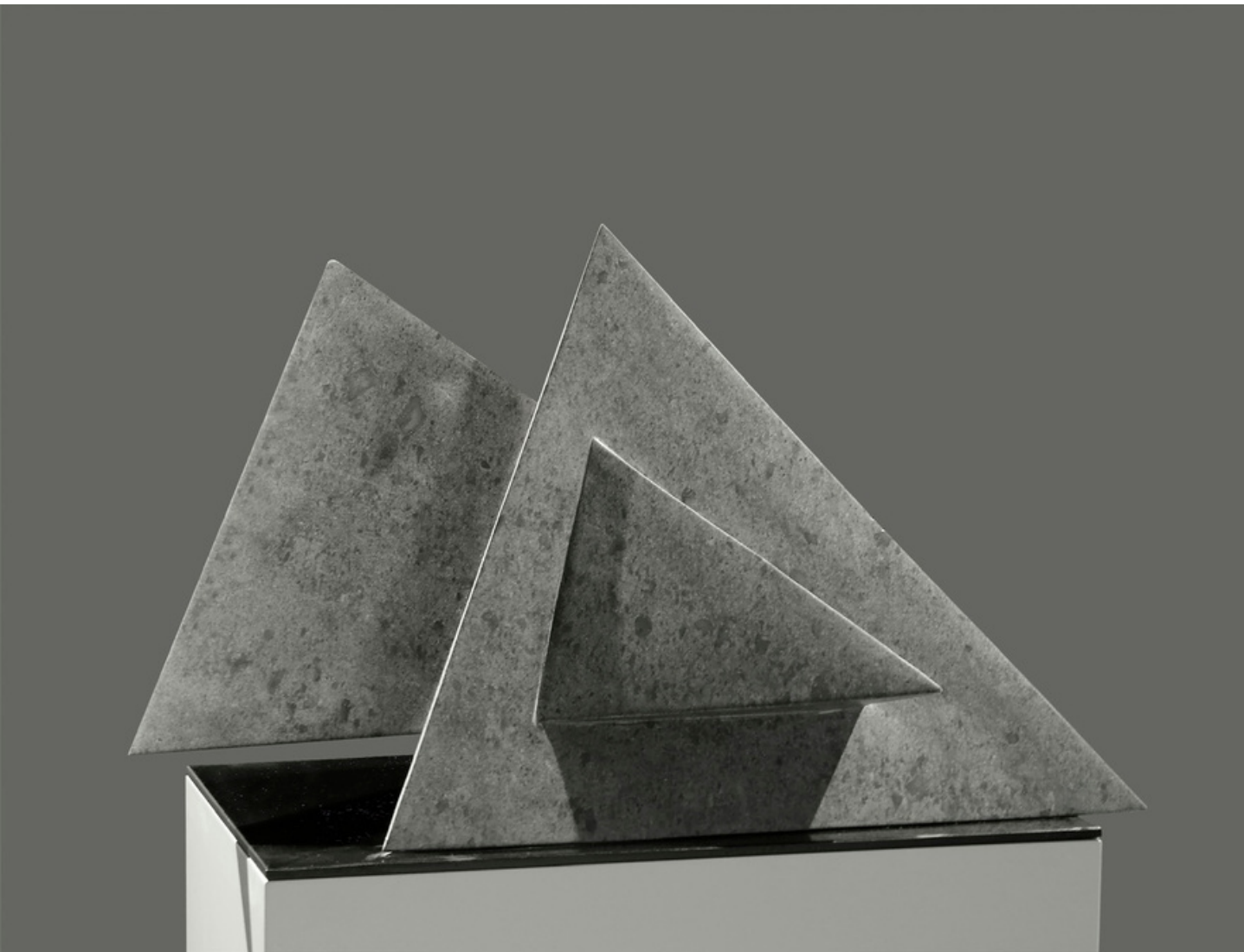
Live and work in Hanoi, Vietnam

IAP Artist-in-Residence in 2014, in partnership with the

Maine School of the Arts in Portland.



LÊ THỊ HIỀN
TRƯỢT #5 . *Glide #5*
2021
Đá tuff núi lửa xanh . *Green tuff*
50 * 45 * 50cm



LÊ THỊ HIỀN
TRƯỢT #7 . *Glide #7*
2021
Đá tuff núi lửa xanh . *Green tuff*
50 * 75 * 45cm



LÊ THỪA TIẾN

Sinh năm 1964
Nghệ sĩ Thị giác
Sống và làm việc tại TP. Huế, Thừa Thiên Huế, Việt Nam
Tham gia chương trình Nghệ sĩ Lưu trú của IAP năm 1997 và 1998.
Hoạt động với IAP: Triển lãm sắp đặt cá nhân "Việt Nam - The Fossilized War" tại Lillian Immig Gallery, Emmanulle College, Boston, MA 2008.

Born in 1964
Visual Artist
Live and work in Hue city, Thua Thien Hue, Vietnam
Participated in the IAP's artist-in-residency program in 1997 and 1998.
Works with IAP: "Vietnam- The Fossilized War", solo exhibition at the Lillian Immig Gallery, Emmanuel College, Boston MA in 1998.

Bức thư không gửi 14/4. *Unsent Letter April 14*
2018
Chất liệu tổng hợp. *Mixed media on canvas*
162 * 130cm





NGUYỄN THỊ KIM CHI

Sinh năm 1969

Họa sĩ

Sống và làm việc tại TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam

Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2008.

Born in 1969

Painter

Live and work in Hochiminh city, Vietnam

IAP's Artist-in-Residence 2008.

Sửu. *Buffalo*

2021

Sơn dầu. *Oils on canvas*

80 * 80cm





NGUYỄN NGỌC LÂM

Sinh năm 1977

Nghệ sĩ, nhà điêu khắc, giảng viên nghệ thuật

Sống và làm việc tại TP. Hà Nội, Việt Nam

Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2013, hợp tác với trường Nghệ thuật Thiết kế Maine tại Portland.

Tác phẩm "Người Cây", điêu khắc địa hình, hợp tác với nhà điêu khắc Đào Châu Hải.

Born in 1977

Artist, sculptor, art lecturer

Live and work in Hanoi, Vietnam

IAP Artist-in-Residence in 2013, in partnership with the Maine School of the Art and Design in Portland (Maine).

Artwork: "Tree Man", site-specific sculpture in Portland (Maine), in collaboration with sculptor Đào Châu Hải.

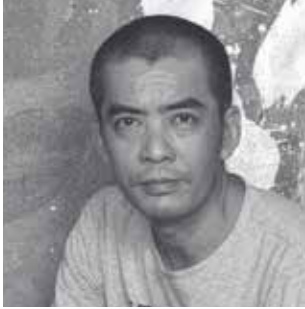
Kén 05. Cocoon 05

2022

Gỗ, thép trắng. Wood, steel

148 * 38 * 28cm





NGUYỄN QUANG THẮNG

Sinh năm 1973

Nghệ sĩ, Nhà Thư pháp, Nhà nghiên cứu Hán Nôm
Sống và làm việc tại TP. Hà Nội, Việt Nam

Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2011.

Hoạt động với IAP: Nhóm Tiên Vê của 5 nghệ sĩ Việt
Nam Lê Quốc Việt và Nguyễn Quang Thắng, Lasell
College Yamawaki Art and Cultural Center, Wedeman
Gallery, Boston, MA.

Born in 1973

Artist, Calligrapher, Sino-Nom researcher
Live and work in Hanoi, Vietnam

IAP Artist-in-Residence in 2011.

Works with IAP:

2011: Zenei Gang of Five Vietnamese Artists Lê Quốc
Việt and Nguyễn Quang Thắng, Lasell College
Yamawaki Art and Cultural Center, Wedeman Gallery,
Boston, MA.

Chữ HÒA. "HÒA" character (Harmony)

2020

Acrylic trên toan . Acrylic on canvas

80 * 130cm





NGUYỄN THẾ SƠN

Sinh năm 1978

Nghệ sĩ Thị giác, Nhiếp ảnh gia, Giám tuyển, Giảng viên Nghệ thuật

Sống và làm việc tại TP. Hà Nội, Việt Nam

Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2018, hợp tác với Bảo tàng Nghệ thuật Worcester, MA.

Chương trình làm việc ở IAP: Mở xưởng tại Bảo tàng Nghệ thuật Worcester. Triển lãm "Nhẹ tựa lông hồng" tại Sprinkler Factory, Worcester, MA. Talk và workshop tại Xưởng trong Bảo tàng Worcester. Tác phẩm khi tham gia chương trình IAP: dự án "Hành trình tới xứ sở 7 ngọn đồi", sắp đặt ảnh, trưng bày tại Bảo tàng Nghệ thuật Worcester. Triển lãm tại "Midway Studio" tại Boston, MA.

Born in 1978

Visual Artist, Photographer, Curator, Art Lecturer

Live and work in Hanoi, Vietnam

IAP Artist-in-Residence in 2018, in collaboration with Worcester Art Museum, MA.

Works with IAP: Open workshop at Worcester Art Museum. Exhibition "Light as pink feather" at Sprinkler Factory, Worcester, MA. Talk and workshop at the Worcester Museum. Works when participating in the IAP program: project "Journey to the seven-hills land", photo installation, displayed at Worcester Art Museum. Exhibition at "Midway Studio" in Boston, MA.

Hành trình tới xứ sở bảy ngọn đồi

Journey to the seven-hill land

2018

Ảnh phù điêu. *Photo relief*

40 * 60cm, 60cm * 90cm, 90 * 60cm







NGUYỄN VŨ QUYÊN

Sinh năm 1975

Họa sĩ, Giảng viên Nghệ thuật

Sống và làm việc tại TP. Hà Nội, Việt Nam

Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2012.

Tác phẩm khi tham gia chương trình IAP: "Giấc Trưa" và "Bóng Trăng", in litho. Tại Muskat Studios, Somerville, MA, do nghệ sĩ Carolyn Muskat thực hiện.

Born in 1975

Visual Artist, Art Lecturer

Live and work in Hanoi, Vietnam

IAP Artist-in-Residence in 2012.

Artwork in IAP's residence program: "Midday Dream" and "Shadow of the Moon", four color lithography. Printed at Muskat Studios, Somerville, MA by artist Carolyn Muskat.



NGUYỄN VŨ QUYÊN
Giấc Trưa . *Midday Dream*
2012
In Litho . *Lithography*
45 * 40cm



NGUYỄN VŨ QUYÊN
Khoảnh Khắc . *Moment*
2020
Lụa . *Silk*
165 * 40cm



PHẠM HUY THÔNG

Sinh năm 1981
Nghệ sĩ Thị giác
Sống và làm việc tại TP. Hà Nội, Việt Nam
Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2011.
Tác phẩm khi tham gia chương trình IAP: "Money-go-round", in litho, do C.David Thomas thực hiện.

Born in 1981
Visual Artist
Live and work in Hanoi, Vietnam
IAP Artist-in-Residence in 2011.
Artwork in IAP's residence program: "Money-go-round", four color lithography, printed by C.David Thomas.

Thoát Xác. *Disembodying*
2023
Mũ quân đội cũ hàn inox
Welding stainless steel on old military helmet
23 * 23 * 35cm





PHAN CẨM THƯỢNG

Sinh năm 1957

Họa sĩ, Nhà nghiên cứu Văn hóa-Nghệ thuật, Nhà phê bình nghệ thuật

Sống và làm việc tại Hà Nội, Việt Nam

Nghệ sĩ Lưu trú của IAP năm 2008 và 2011.

Born in 1957

Painter, Cultural & Art researcher, Art critic

Live and work in Hanoi, Vietnam

IAP's residency artist in 2008 and 2011

Minh rồng. *Dragon*

2021

Màu tự nhiên trên giấy dó

Natural colors on Dzo paper

60*120cm





PHAN OÁNH

Sinh năm 1949

Họa sĩ

Sống và làm việc tại TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam

Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2008 và 2011.

Hoạt động với IAP: Thực hiện 02 tác phẩm "Những con đường Boston", in litho.

Born in 1949

Painter

Live and work in Hochiminh city, Vietnam

IAP's Artist-in-Residence in 2008 and 2011.

Works with IAP: creating two graphic works titled "Boston's Roads", lithography.

Một thời rừng Sác

Remembering the Sac's forest

2014

Sơn dầu. *Oils on canvas*

120*120cm





TRẦN LƯƠNG

Sinh năm 1960

Nghệ sĩ Thị giác, Giám tuyển, Nhà hoạt động xã hội

Sống và làm việc tại Hà Nội, Việt Nam

Nghệ sĩ tham gia chương trình của IAP năm 1996.

Born in 1960

Visual artist, Curator, Social activist

Live and work in Hanoi, Vietnam

IAP's residency artist in 1996.

Chảy . Flowing

1993

Lưới cũ, đá cuội, sơn dầu trên toan

Old fishing net, small pebble, oils on canvas

90 * 160cm





TRẦN LƯƠNG

Love Affairs no.05

1993

Lưới cũ, sơn dầu trên toan

Old fishing net, oils on canvas

90 * 160cm



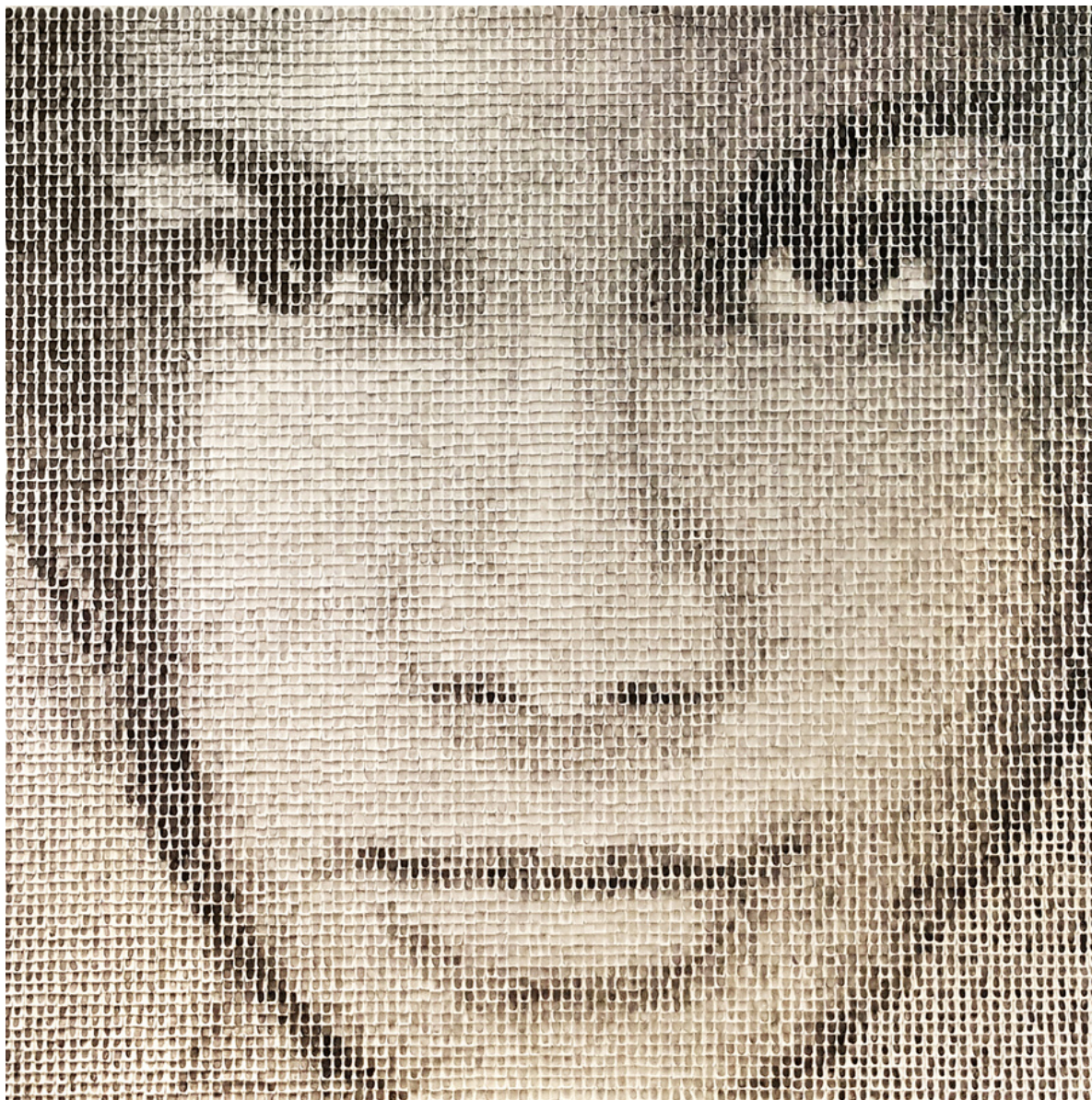
VŨ BẠCH LIÊN

Sinh năm 1976
Nghệ sĩ Thị giác
Sống và làm việc tại Hà Nội, Việt Nam
Nghệ sĩ tham gia chương trình của IAP năm 2012.
Sáng tác: "Sên" và Giai điệu mùa hè", In đá.
Thực hiện tại Muskat Studio và C. David Thomas Studio.

Born in 1976
Visual artist
Live and work in Hanoi, Vietnam
IAP's residency artist in 2012
Works at program: "Snail" and "Summer melody",
lithography on stone, printed by Muskat Studio and
C. David Thomas Studio.



VŨ BẠCH LIÊN
Tái sinh. *Rebirth*
2023
Bút kim, chì than trên giấy
Pencil and charcoal on paper
110 * 80cm



VŨ BẠCH LIÊN

Họ - một phần cuộc sống của tôi

They - a part of my life

2016

10.000 vân tay của gần 500 người trên giấy Hanji

10,000 fingerprints of nearly 500 people on Hanji paper

200 * 200cm



VŨ KIM THƯ

Sinh năm 1976

Nghệ sĩ Thị giác, Giảng viên Nghệ thuật
Sống và làm việc tại TP. Hà Nội, Việt Nam
Nghệ sĩ lưu trú của IAP năm 2011.

Born in 1976

Visual Artist, Art Lecturer
Live and work in Hanoi, Vietnam
IAP Artist-in-Residence in 2011.

Thời Sự . News

2021

Mực nho trên giấy Washi và giấy Zó, đèn LED
Chinese Ink on Washi and Dzo paper, LED bulb
23 * 17 * 17cm



GHI NHẬN . ACKNOWLEDGEMENT

Triển lãm "David Thomas và Những Người Bạn" được thực hiện với sự bảo trợ của Hội Mỹ thuật Việt Nam, Bảo tàng Mỹ thuật Việt Nam và các nhà tài trợ G. Bee CHUA (Zen Collection), Patron Art Space. Ấn phẩm được thực hiện với sự hỗ trợ hào phóng của các nhà hảo tâm: bà Tuyền Nguyễn), Quỹ Kim Long và Thanh Uy Art Gallery.

Sách không bán.
Hà Nội, tháng 4.2023

The "David Thomas and Friends" exhibition is co-organized of the Vietnam Fine Art Association, the Vietnam National Fine Art Museum and supported by G. Bee CHUA (Zen Collection), Patron Art Space. The publication is realized with the generous support of benefactors as follows: Ms. Tuyen Nguyen, Kim Long Foundation and Thanh Uy Art gallery.

The publication is not for sale.
Hanoi, April 2023.





**DAVID
THOMAS & NHỮNG**
NGƯỜI BẠN

DAVID THOMAS and FRIENDS